



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

**“Demanda de servicios lingüísticos en los estudios de traducción de Lima
Centro, 2015”**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

LUCANA HUAMÁN, GERALDINE MARILYN

ASESORES:

LIC. ANCHANTE TERÁN, SALLY BRIGITE

MAG. CALERO MOSCOL, CARMEN

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2015

Página del jurado

.....

Presidente:

Mg. Carmen Calero Moscól

.....

Secretario:

Mg. Maritza Gálvez Nores

.....

Vocal:

Mg. Silvia Lau López

Dedicatoria

Este trabajo está dedicado a Dios y a mis padres que siempre me han demostrado su apoyo.

Agradecimiento

Agradezco a mis padres que han financiado mi carrera profesional, a mis asesoras que me han ayudado a lo largo de la elaboración de esta investigación y a todos los estudios de traducción que apoyaron a esta investigación.

DECLARACION DE AUTENTICIDAD

Yo, Geraldine Marilyn Lucana Huamán con DNI N.º 72385873, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en esta tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, diciembre de 2015

Geraldine Marilyn Lucana Huamán

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada “Demanda de servicios lingüísticos en los estudios de traducción de Lima Centro, 2015”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La autora

Índice

| | |
|---|-----|
| Página del jurado..... | ii |
| Dedicatoria..... | iii |
| Agradecimiento..... | iv |
| Declaratoria de autenticidad..... | v |
| Presentación..... | vi |
| Índice..... | vii |
| Resumen..... | ix |
| Abstract..... | x |
| | |
| I INTRODUCCIÓN | |
| 1.1 Introducción..... | 11 |
| 1.2 Problema de investigación..... | 23 |
| 1.3 Objetivo general y objetivo específico..... | 23 |
| 1.4 Hipótesis..... | 24 |
| | |
| II MÉTODO | |
| 2.1 Diseño de investigación..... | 25 |
| 2.2 Variable..... | 26 |
| 2.3 Población y muestra..... | 26 |
| 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad..... | 27 |
| 2.5 Métodos de análisis de datos..... | 29 |
| 2.6 Aspectos éticos..... | 29 |
| | |
| III RESULTADOS..... | 31 |
| | |
| IV DISCUSIÓN..... | 37 |
| | |
| V CONCLUSIONES..... | 39 |
| | |
| VI RECOMENDACIONES..... | 41 |
| | |
| VII REFERENCIAS | 43 |

| | | |
|---------|--|----|
| ANEXOS | | |
| Anexo 1 | Instrumento..... | 46 |
| Anexo 2 | Validación de instrumento | 53 |
| Anexo 3 | Matriz de consistencia..... | 57 |
| Anexo 4 | Resultados de encuesta virtual..... | 58 |
| Anexo 5 | Base de datos en SPSS Statistics 20..... | 65 |
| Anexo6 | Carta de presentación para encuesta virtual..... | 67 |

RESUMEN

La presente investigación titulada “Demanda de servicios lingüísticos en los estudios de traducción de Lima Centro, 2015” tuvo como objetivo conocer la frecuencia de la demanda de los distintos servicios lingüísticos (traducción, revisión y corrección, post-edición, transcripción y localización); así como conocer los idiomas, dirección, áreas temáticas, herramientas de trabajo y clientes más recurrentes en cada uno de estos servicios. El estudio fue descriptivo y su población se constituyó por todos los estudios de traducción de Lima Centro en 2015, mientras que la muestra se conformó por 75 estudios de traducción de Lima Centro. Los datos se recogieron a través de una encuesta virtual realizada con formularios Google y se procesaron con el programa IBM SPSS Statistics 20. Los resultados demostraron que en el 25,3 % de los estudios de traducción existe demanda entre 1 y 10 al mes, y en el 22,7 % entre 21 y 40 veces. La traducción se ofrece en el 100 % de los estudios, mientras que la revisión y corrección en 62,7 %. Se concluye, por lo tanto, que los dos servicios con mayor demanda fueron la traducción, y la revisión y corrección; asimismo, los idiomas más solicitados fueron inglés y portugués.

Palabras claves: servicio lingüístico, estudio de traducción, idiomas, traducción, demanda

ABSTRACT

The research entitled “Linguistic services demand in translation agencies of Lima Centro, 2015” had the objective of knowing the frequency of the linguistic services demand (such as translation, proofreading, post-editing, transcription and localization) as well as discovering the most recurring languages, direction, thematic areas, translation tools and clients in each service. It was a descriptive study and its population was composed of all the translation agencies of Lima Centro in 2015. The sample was composed of 75 translation agencies from Lima Centro. The data was collected by Google Forms and was processed by IBM SPSS Statistics 20 program. The results showed that in the 25.3% of translation agencies there is demand from 1 to 10 times per month, and in the 22.7% of them from 21 to 40 times. Translation is offered in 100% of agencies, while proofreading in 62.7%. In conclusion, translation and proofreading are the two services most in demand; and English and Portuguese were the languages most in demand.

Key words: linguistic service, translation agency, language, translation, demand.